



**FÖRVALTNINGSRÄTTEN
I LINKÖPING**

DOM
2010 -04- 0 7
Meddelad i
Linköping

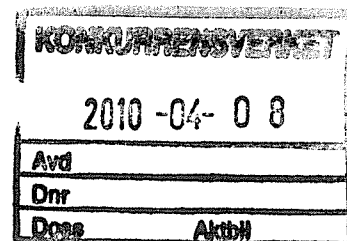
Mål nr
1010-10
(tidigare mål nr 230-10)
Rotel 4

SÖKANDE

A.D.-man International AB, 556360-7208
Box 5325
102 47 Stockholm

Ombud:

Advokaten Mats Ljungquist
Advokatfirman Björn Rosengren
Birger Jarlsgatan 73-75 1 tr
113 56 Stockholm



MOTPART

Migrationsverket
601 70 Norrköping

SAKEN

Överprövning enligt lagen (2007:1091) om offentlig upphandling, LOU

FÖRVALTNINGSRÄTTENS AVGÖRANDE

Förvaltningsrätten avslår A.D.-man International AB:s ansökan om överprövning.

Länsrättens beslut den 22 januari 2010 upphör därmed att gälla.

Dok.Id 1998

Postadress	Besöksadress	Telefon	Telefax	Expeditionstid
Box 406 581 04 Linköping	Brigadgatan 3	013-25 10 00 E-post: forvaltningsratten@linkoping.dom.se	013-25 11 40	måndag – fredag 09:00-12:00 13:00-15:00

BAKGRUND OCH YRKANDE M.M.

Migrationsverket har genomfört upphandling avseende översättning av faktablad, broschyrer, blanketter och andra texter (dnr 22-2009-30892). Upphandlingen har genomförts som en förenklad upphandling med avsikt att teckna ramavtal med en leverantör. Migrationsverket har i tilldelningsbeslut den 14 januari 2010 informerat om att beslut fattats att anta en annan leverantörs anbud.

Länsrätten (fr.o.m. den 15 februari 2010, förvaltningsrätten) har på bl.a. A.D.-man International AB:s (A.D.-man) yrkande genom beslut den 22 januari 2010 interimistiskt beslutat att upphandlingen inte får avslutas.

A.D.-man ansöker om överprövning av upphandlingen och yrkar att upphandlingen inte får avslutas innan rättelse skett genom att utvärderingen görs om med inbegripande av bolagets anbud.

Migrationsverket yrkar att ansökan avslås.

SKÄLEN FÖR FÖRVALTNINGSRÄTTENS AVGÖRANDE

Enligt 1 kap. 9 § LOU ska upphandlande myndigheter behandla leverantörer på ett likvärdigt och icke-diskriminerande sätt samt genomföra upphandlingar på ett öppet sätt. Vid upphandlingar ska vidare principerna om ömsesidigt erkännande och proportionalitet iakttas.

Av 11 kap. 2 § LOU framgår att en upphandlande enhet får ställa krav på en lägsta nivå för anbudsökandes och anbudsgivarens ekonomiska samt tekniska och yrkesmässiga kapacitet.

Av 11 kap. 10 § LOU framgår att om den upphandlande myndigheten har ställt krav på en leverantörs tekniska och yrkesmässiga kapacitet ska denna kontrolleras och bedömas enligt 11 och 12 §§.

Enligt 11 kap. 11 § första stycket LOU ska den upphandlande myndigheten i annonsen om upphandling eller i inbjudan att lämna anbud ange på vilket eller vilka sätt som anges i andra stycket som en leverantör ska styrka sin kapacitet. – Enligt andra stycket samma paragraf får den tekniska kapaciteten styrkas endast på ett eller flera av de i stycket uppräknade sätten. – Av andra punkten framgår att den tekniska kapaciteten får styrkas genom en förteckning över de viktigaste varuleveranserna eller tjänsterna som utförts under de tre senaste åren med uppgift om värde och tidpunkt samt huruvida det varit fråga om privata eller offentliga mottagare.

Av 16 kap. 2 § LOU framgår att om den upphandlande myndigheten har brutit mot de grundläggande principerna i 1 kap. 9 § eller någon annan bestämmelse i denna lag och detta har medfört att leverantören lidit eller kan komma att lida skada, ska rätten besluta att upphandlingen ska göras om eller att den får avslutas först sedan rättelse gjorts.

Migrationsverket har i förfrågningsunderlaget angivit bl.a. följande under rubriken ”Krav på leverantören”.

Teknisk och yrkesmässig kapacitet

Leverantören ska ha teknisk och yrkesmässig kapacitet att utföra efterfrågade tjänster.

Bevis:

Referenser från minst två liknande uppdrag som utförts under de tre senaste åren ska anges. I förteckningen ska anges kontraktets värde per år, avtalstiden för kontraktet samt kundens namn.

Leverantören ska tillhandahålla översättningar av auktoriserad translator samt ha tillgång till översättare med hög kompetens och som utför uppdragen enligt god translatorsed.

Verkets krav är att leverantören ska ha minst en anställd eller kontrakterad översättare som är auktoriserad translator inom följande språk: Från svenska

till: albanska, arabiska, bosniska/kroatiska/serbiska, engelska, franska, kinesiska, persiska, ryska, kurdiska/sorani, spanska, turkiska.

/.../

Bevis: Uppgift om antal anställda eller kontrakterade översättare som är auktoriserade translatorer inom ovan angivna språk. /.../

Under rubriken "Anbudsprövning" anges bl.a. följande.

Prövningen av inkomna anbud sker i tre steg.

Först prövas om anbudet uppfyller de krav som ställts på leverantören under rubriken "Krav på leverantören". /.../

Vidare anges under rubriken "Administrativa bestämmelser" bl.a. följande.

Anbudets form och innehåll

Anbudet ska vara skrivet på svenska och innehålla:

- Samtliga intyg och bevis som krävs under rubriken "Krav på leverantören". /.../

Anbud som inte innehåller begärd dokumentation eller i övrigt inte följer anbudsunderlaget riskerar att förkastas.

A.D.-man har i begäran om sekretess uppgett att A.D.-man har varit och är fortfarande underleverantör av översättningstjänster och grafisk produktion åt många av de översättningsbyråer som deltar i anbudet, som inte har egen grafisk produktion (eller inte klarar av grafisk produktion på vissa svåra språk) och/eller översättare på många av de språk som ingår i anbudet.

Av Migrationsverkets utvärderingsprotokoll framgår följande beträffande anbud 4 (A.D.-man). Anbud 4 har inte angett några referenser i anbudet. I anbud 4 saknas uppgifter om antalet auktoriserade translatorer. Anbudet är ofullständigt och förkastas.

Parternas argumentation

A.D.-man anför i huvudsak följande. Migrationsverket meddelade i tilldelningsbeslut att de avsåg att teckna avtal med annan leverantör. A.D.-

mans anbud prövades inte, eftersom Migrationsverket felaktigt bedömt att anbudet inte uppfyllde skall-kravet på teknisk kapacitet.

Migrationsverket anför bl.a. följande. A.D.-man har inte angivit några referenser och inte inlämnat uppgifter om antalet auktoriserade translatorer. Migrationsverket har i förfrågningsunderlaget angivit att anbud som inte innehåller begärd dokumentation eller i övrigt inte följer förfrågningsunderlaget riskerar att förkastas, vilket också skett beträffande A.D.-man. – A.D.-man har inte uppfyllt skall-kravet att ange referenser på så sätt som efterfrågats i förfrågningsunderlaget och därmed inte kvalificerat sig för tilldelning av kontraktet. Migrationsverket har inte tillämpat kraven på ett felaktigt sätt eller i övrigt förfarit felaktigt vid upphandlingen.

A.D.-man anför därefter i huvudsak följande. Av förfrågningsunderlaget krävdes att anbudsgivaren skulle besitta teknisk och yrkesmässig kapacitet för att gå vidare till utvärderingsfasen. Migrationsverket uppgav att anbudsgivarna skulle styrka detta genom att ange referenser från två liknade uppdrag. Det suspensiva villkoret i förfrågningsunderlaget var dock att anbudsgivaren skulle besitta teknisk och yrkesmässig kapacitet att utföra de efterfrågade tjänsterna. Migrationsverket har anfört att de inte kunnat bedöma huruvida A.D.-man uppfyllde detta krav eftersom några referenser inte lämnats. På begäran om hemligstämpling framgick emellertid på ett klart och tydligt vis att A.D.-man under lång tid utfört översättningstjänster och grafisk produktion åt en majoritet av de andra företag som deltog i upphandling. Detta innebar att dessa företag lämnades som referens. Om Migrationsverket kontrollerat denna referens, hade det också varit tydligt för Migrationsverket att A.D.-man haft den tekniska och yrkesmässiga kapacitet som krävdes och således skulle ha gått vidare till utvärderingsfasen. Migrationsverket hade också tillgång till de referenser A.D.-man lämnat vid upphandlingen av översättningstjänster, som utfördes parallellt och öppnades samtidigt. Även genom ingivande av dessa referenser har A.D.-

man styrkt att man uppfyllde kravet på teknisk och yrkesmässig kapacitet. – Migrationsverket har vidare anfört att det saknades information om antalet anställda och kontrakterade translatorer som A.D.-man förfogade över. Migrationsverket hade dock information om det antal anställda eller kontrakterade translatorer som A.D.-man förfogade över, bl.a. genom den lista som tidigare tillställts Migrationsverket vid upphandlingen om översättningstjänster. Migrationsverket har inte kontrollerat denna uppgift. – Att inte låta A.D.-man gå vidare till utvärderingsfasen, har således varit ett brott mot LOU.

Förvaltningsrätten gör följande bedömning.

Migrationsverket har i förfrågningsunderlaget ställt krav på att leverantören ska ha viss teknisk och yrkesmässig kapacitet. Till styrkande härav ska leverantören ange referenser från minst två liknande uppdrag som utförts under de tre senaste åren. I förteckningen ska anges kontraktets värde per år, avtalstiden för kontraktet samt kundens namn. Vidare har Migrationsverket i förfrågningsunderlaget ställt krav på att leverantören ska ha tillgång till minst en anställd eller kontrakterad översättare som är auktoriserad translator inom ett antal uppräknade språk. Som bevis ska anbudsgivaren lämna uppgift om antal anställda eller kontrakterade översättare som är auktoriserade translatorer inom de angivna språken. Syftet med kraven är att säkerställa att den leverantör som tilldelas kontraktet har kapacitet att utföra uppdraget i den omfattning som fordras. Kvalificeringskraven får anses stå i överensstämmelse med de i LOU grundläggande principerna.

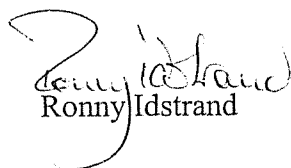
A.D.-man har i sitt anbud inte lämnat någon referens eller uppgift om antalet auktoriserade translatorer. A.D.-man har anfört att det i begäran om sekretess framgår att bolaget under lång tid utfört översättningstjänster och grafisk produktion åt en majoritet av de andra företag som deltog i upphandling samt att detta innebar att dessa företag lämnades som referens.

Förvaltningsrätten finner inte att de uppgifter som lämnats i begäran om sekretess kan anses som ett lämnande av referenser. De lämnade uppgifterna saknar vidare de av Migrationsverket efterfrågade uppgifterna avseende kontraktets värde per år, avtalstiden samt kundens namn. A.D.-man har vidare anfört att de efterfrågade uppgifterna om referenser och translatorer framgår av bolagets lämnade anbud i upphandlingen gällande förmedling av översättningstjänster. Även om den i målet aktuella upphandlingen och upphandlingen av förmedling av översättningstjänster utförts parallellt är det två skilda upphandlingar som bedöms helt fristående från varandra. De uppgifter som lämnats i upphandlingen om förmedling av översättningstjänster kan således inte tas hänsyn till i den i målet aktuella upphandlingen. Det är anbudsgivarens ansvar att se till att de i förfrågningsunderlaget efterfrågade uppgifterna lämnats i respektive upphandling.

Sammanfattningsvis har A.D.-man således inte uppfyllt de krav som ställts i förfrågningsunderlaget och därmed inte kvalificerat sig till anbudsutvärderingen. Vad A.D.-man anfört i målet visar inte på att upphandlingen strider mot de krav som uppställs enligt LOU. A.D.-man ansökan om överprövning ska därför avslås.

HUR MAN ÖVERKLAGAR, se bilaga 1 (DV 3109/1D)

Av 16 kap. 1 § LOU följer att en ansökan om överprövning inte får prövas efter den tidpunkt då ett upphandlingskontrakt föreligger. Detta gäller även för prövning i kammarrätten. Ansökan får dock prövas till dess att tio dagar gått från det att rätten upphävt ett tidigare interimistiskt beslut.


Ronny Idstrand

Föredragande har varit Marie Johansson.



HUR MAN ÖVERKLAGAR - PRÖVNINGSTILLSTÅND

Den som vill överklaga förvaltningsrättens beslut ska skriva till Kammarrätten i Jönköping. **Skrivelsen ska dock skickas eller lämnas till förvaltningsrätten.**

Överklagandet ska ha kommit in till förvaltningsrätten **inom tre veckor** från den dag då klaganden fick del av beslutet. Tiden för överklagandet för offentlig part räknas emellertid från den dag beslutet meddelades.

Om sista dagen för överklagandet infaller på lördag, söndag eller helgdag, midsommarafton, julafton eller nyårsafton räcker det att skrivelsen kommer in nästa vardag.

För att ett överklagande ska kunna tas upp i kammarrätten fordras att prövningstillstånd meddelas. Kammarrätten lämnar prövningstillstånd om det är av vikt för ledning av rättstillämpningen att överklagandet prövas, anledning förekommer till ändring i det slut vartill förvaltningsrätten kommit eller det annars finns synnerliga skäl att pröva överklagandet.

Om prövningstillstånd inte meddelas står förvaltningsrättens beslut fast. Det är därför viktigt att det klart och tydligt framgår av överklagandet till kammarrätten varför man anser att prövningstillstånd bör meddelas.

Skrivelsen med överklagande ska innehålla

1. den klagandes namn, personnummer, yrke, postadress och telefonnummer. Dessutom ska adress och telefonnummer till arbetsplatsen och eventuell annan plats där klaganden kan nås för delgivning lämnas om dessa uppgifter inte tidigare uppgetts i målet. Om någon person- eller adressuppgift ändras är det viktigt att anmälan snarast görs till kammarrätten,
2. det beslut som överklagas med uppgift om förvaltningsrättens namn, målnummer samt dagen för beslutet,
3. de skäl som klaganden anger till stöd för begäran om prövningstillstånd,
4. den ändring av förvaltningsrättens beslut som klaganden vill få till stånd,
5. de bevis som klaganden vill åberopa och vad han/hon vill styrka med varje särskilt bevis.

Skrivelsen ska vara undertecknad av klaganden eller hans ombud. Adressen till förvaltningsrätten framgår av beslutet. Om klaganden anlitar ombud ska denne sända in fullmakt i original samt uppge sitt namn, adress och telefonnummer.